



Comune di Bologna
Settore Istruzione

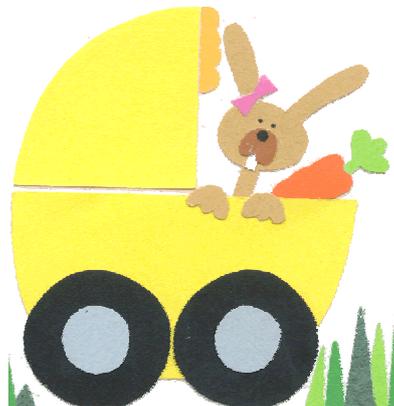
Lingua inglese

I nidi d'infanzia del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori

Bologna City Council Crèches

Information for parents



Sonia Bordini 1995

Traduzione a cura di Tiziana Tubertini

Laboratorio di Documentazione e Formazione
2005

Il nido d'infanzia è un servizio, che risponde a bisogni educativi e sociali dei bambini piccoli e delle loro famiglie. Si propone di:

- *favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini da 3 mesi a 3 anni di età;*
- *offrire stimoli al loro percorso di crescita;*
- *aiutare gli adulti e i bambini a stare insieme in modo sereno;*
- *integrare l'esperienza educativa delle famiglie.*

The crèche is a service, which meets educational and social needs of young children and their families. It aims to:

- support the balanced development of children from 3 months up to 3 years of age;
- offer stimuli to their growth;
- help adults and children to stay together serenely;
- integrate the educational experience of family.

L'organizzazione/ The organization

Il Nido è organizzato in sezioni suddivise per gruppi di età: piccoli da 3 a 12 mesi, medi da 13 a 21 mesi, grandi dai 22 mesi. Per particolari attività si possono creare gruppi misti di età.

Le educatrici accompagnano i bambini per tutto il periodo di permanenza al nido, garantendo la continuità educativa. Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere in modo adeguato alle esigenze dei bambini.

The crèche is organized in sections divided into age groups: babies from 3 up to 12 months of age, middle from 13 up to 21 months of age, older from 22 months of age. For special activities you can create mixed groups. The educators stay with the children for their entire period of stay, ensuring the educational continuity. The environments are organized and set up in order to respond fully to children's needs.

L'ambientamento/ Getting used to the crèche

L'inserimento del bambino viene svolto con particolare cura e attenzione, prevede la presenza di una figura familiare e la gradualità dei tempi di permanenza del bambino.

Come primi momenti di conoscenza e scambio di informazioni, i genitori sono invitati a partecipare ad un'assemblea di presentazione del servizio e a colloqui individuali preliminari.

The initial period in the crèche of the child is carried out with particular care and attention, it needs the presence of a family member and the gradual increase of the time the child stays.

As a first step towards getting to know each other and exchanging information, parents are invited to participate in a meeting where the service is presented and in preliminary individual talks.

La giornata al nido\ The day at the crèche

Per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata al nido e a viverli serenamente i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.

Momenti di gioco libero e attività più strutturate, in piccolo e grande gruppo, sono proposti quotidianamente in relazione alle diverse età dei bambini e dei loro bisogni

To help children to understand the different moments of the day at the crèche and live them serenely, the time for welcoming, lunch, rest, bath and personal hygiene are particularly cared for and organized at regular times.

The educators create daily opportunities of free game and more structured activities in small and larger group, designed according to the children's different ages and to their needs.

La partecipazione dei genitori/ Parents' participation

Per il benessere del bambino è molto importante che si instauri un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.

Per questo motivo, all'interno del servizio, vengono offerte diverse occasioni d'incontro, sia individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, che collegiali, come assemblee dei genitori (di nido o di sezione); incontri del Comitato (formato da genitori e dal personale), feste e pomeriggi di gioco.

For the well being of the child it is very important to create a trusting relationship and cooperation between the staff and the families.

Because of this, inside the service various opportunities to meet are offered, both individual such as talks between staff and parents at the beginning of and during the year and group meetings such as parents' meetings (of the crèche or of the section) meetings of the committee (made up of parents and personnel), parties and play afternoon.

Il personale/ Personnel

All'interno del Nido operano:

- *le educatrici, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;*
- *gli operatori addetti ai servizi prima infanzia, che si occupano della preparazione dei pasti e dell'igiene degli ambienti.*

Inside the crèche work:

- the educators, who take care directly of the children, from the welcoming the child-parent couple, to the play activities;
- helpers for the services of early infancy, who take care of preparing meals and of the hygiene of the rooms.

Il Coordinatore Pedagogico/ The pedagogical coordinator

In ogni Quartiere operano più pedagogisti quali referenti dei servizi. Svolgono un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività del Nido, seguono l'integrazione dei bambini con handicap e promuovono progetti di sperimentazione. Sono inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui.

In each District several pedagogists work for the services. They play a role of support to the working group and supervise the activities in the crèche; they follow the integration of children with disabilities and promote pilot projects. Moreover pedagogists are at parents' disposal for meetings and talks.

L'alimentazione/ Food

Ogni nido è di norma dotato di una cucina nella quale gli operatori addetti ai servizi prima infanzia preparano quotidianamente i pasti sulla base di tabelle dietetiche, predisposte dalla nutrizionista considerando i fabbisogni per età e secondo il sistema di autocontrollo HACCP (D.Lgs. 155/97).

Every crèche has a kitchen where the helpers for the service of the early infancy prepare daily meals based on dietary tables prepared by the nutritionist taking into account the need by age and according to the self checking system HACCP (Legislative Decree 155/97).

Il calendario/ The calendar

Tutti i nidi comunali sono aperti dal lunedì al venerdì, dalla seconda settimana di settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale e Pasqua.

E' prevista, per i nidi a tempo pieno, un'apertura del servizio anche dalla prima alla terza settimana di luglio, a seguito di richiesta specifica al Quartiere da parte delle famiglie.

All the municipal crèches are open from the second week of September to the last week of June (inclusive) from Monday up to Friday with the suspension of service at Christmas and Easter

holidays. Upon specific request to the District from the families, it is also possible to extend attendance from the first to the third week of July (inclusive) for the full time crèches.

L'orario di apertura/ Opening time table of crèches

Nidi a tempo pieno

dalle ore 8.00 fino alle ore 17.00.

E' possibile richiedere al Quartiere l'orario di entrata anticipata alle ore 7,30 e l'orario di uscita posticipata alle ore 18 solo per i bambini dopo l'anno di età, nel caso in cui entrambi i genitori abbiano impegni di lavoro.

Nidi part-time

dalle ore 8 alle ore 13.30

così come per alcune sezioni part-time attivate all'interno di nidi a tempo pieno

Spazi bambino

funzionano due giorni la settimana senza pasto per 4 ore al mattino.

Full time crèches

from 8.00 a.m. up to 5.00 p.m.

It is possible to ask your District to anticipate the entry time at 7:30 a.m. and delay the exit until 6 o'clock p.m. when both parents with a child aged 1 or more, work for longer hours.

Part-time crèches and some part – time sections in full time crèches

from 8.00 a.m. up to 1.30 p.m.

Children space

opened two days a week, for 4 hours in the morning, without meals.